

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ОРЕНБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА

УТВЕРЖДАЮ  
ДЕКАН ФАКУЛЬТЕТА ФИЛОЛОГИИ И  
ЖУРНАЛИСТИКИ  
*И. А. СОЛОДИЛОВА*  
(ПОДПИСЬ, РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ)

"26" СЕНТЯБРЯ 2014 Г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ «Б.1.В.ДВ.3.2 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ЯЗЫКА»

УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

БАКАЛАВРИАТ

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(КОД И НАИМЕНОВАНИЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ)

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(НАИМЕНОВАНИЕ НАПРАВЛЕННОСТИ (ПРОФИЛЯ) ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ)

ТИП ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПРОГРАММА АКАДЕМИЧЕСКОГО БАКАЛАВРИАТА

КВАЛИФИКАЦИЯ

БАКАЛАВР

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

ОЧНАЯ

ОРЕНБУРГ 2015

563611

563611

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «Б.1.В.ДВ.3.2 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД  
ВТОРОГО ЯЗЫКА» /СОСТ. Х.П. НИКИФОРОВА - ОРЕНБУРГ: ОГУ, 2015**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ  
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

© НИКИФОРОВА Х.П.,  
2015  
© ОГУ, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	4
3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	6
4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	6
4.1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	6
4.2 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ .....	8
4.3 ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ) .....	9
5 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	11
5.1 ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	11
5.2 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	11
5.3 ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ.....	13
5.4 ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ.....	13
5.5 ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	13
6 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	14
ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ .....	15
ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	
ПРИЛОЖЕНИЯ:	
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....	

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ЦЕЛЮ** дисциплины является расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение и осмысление основных оригинальных письменных китайских текстов; повторение иероглифики и грамматических моделей, активизация основных навыков профессионального владения письменной китайской речью, совершенствование навыков письменного перевода; формирование навыка письменного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

### ЗАДАЧИ:

- 1) ознакомить с основными положениями общей теории перевода, необходимыми для овладения практикой перевода, и лексическими проблемами перевода с русского на китайский язык и с китайского на русский;
- 2) познакомить с основными принципами русско-китайского перевода;
- 3) познакомить с типичными и специфическими переводческими методами и приемами, обусловленными спецификой китайской и русской языковых картин мира;
- 4) научить анализировать китайские тексты и вырабатывать общую стратегию их перевода;
- 5) устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия, счётных слов и т.п. и их учет в переводе;
- 6) выработать умения правильно членить предложение, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств; выработать навыки правильного понимания письменного текста;
- 7) передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру письменного высказывания русского и китайского языков.

## 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)».

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.11 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.Од.3 Теория перевода.*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СФОРМИРОВАНЫ У ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ДО НАЧАЛА ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	КОМПЕТЕНЦИИ
<b>ЗНАТЬ:</b> основные категории гуманитарных наук <b>УМЕТЬ:</b> использовать знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач <b>ВЛАДЕТЬ:</b> системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач	ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<b>ЗНАТЬ:</b> о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук <b>УМЕТЬ:</b> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в	ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СФОРМИРОВАНЫ У ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ДО НАЧАЛА ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	КОМПЕТЕНЦИИ
<p>профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей</p>	<p>будущей профессиональной деятельности</p>
<p><b>ЗНАТЬ:</b> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования; развитым языковым чутьём</p>	<p>ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p><b>ЗНАТЬ:</b> основные положения теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>
<p><b>ЗНАТЬ:</b> языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> культурой устной и письменной речи</p>	<p>ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
<p><b>ЗНАТЬ:</b> определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками преодоления межкультурных стереотипов</p>	<p>ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СФОРМИРОВАНЫ У ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ДО НАЧАЛА ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	КОМПЕТЕНЦИИ
<b>ЗНАТЬ:</b> этикетные формулы устной и письменной коммуникации <b>УМЕТЬ:</b> использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации <b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками использования этикетных формул в устной и письменной речи изучаемых языков	ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 преддипломная практика*

### 3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
<b>ЗНАТЬ:</b> этикетные формулы устной и письменной коммуникации <b>УМЕТЬ:</b> использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации <b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками использования этикетных формул в устной и письменной речи изучаемых языков	ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
<b>ЗНАТЬ:</b> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей) <b>УМЕТЬ:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач <b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач	ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

## 4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц (360 академических часов).

ВИД РАБОТЫ	ТРУДОЕМКОСТЬ, АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ				
	5 СЕМЕСТР	6 СЕМЕСТР	7 СЕМЕСТР	8 СЕМЕСТР	ВСЕГО
<b>ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>360</b>
<b>КОНТАКТНАЯ РАБОТА:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>45,25</b>	<b>41,25</b>	<b>155</b>
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (ПЗ)	34	34	44	40	152
КОНСУЛЬТАЦИИ			1	1	2
ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН)	0,25	0,25	0,25	0,25	1
<b>САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА:</b>	<b>37,75</b>	<b>37,75</b>	<b>98,75</b>	<b>30,75</b>	<b>205</b>

ВИД РАБОТЫ	ТРУДОЕМКОСТЬ, АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ				
	5 СЕМЕСТР	6 СЕМЕСТР	7 СЕМЕСТР	8 СЕМЕСТР	ВСЕГО
- составление тематических словариков; - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)					
<b>ВИД ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН, ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ)</b>	<b>ЗАЧЕТ</b>	<b>ЗАЧЕТ</b>	<b>ЭКЗАМЕН</b>	<b>ЭКЗАМЕН</b>	

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 5 СЕМЕСТРЕ

№ РАЗДЕЛА	НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛОВ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ				
		ВСЕГО	АУДИТОРНАЯ РАБОТА			ВНЕАУД. РАБОТА
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода	34		16		18
2	Теория и практика перевода и реферирования	38		18		20
	<b>ИТОГО:</b>	<b>72</b>		<b>34</b>		<b>38</b>

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 6 СЕМЕСТРЕ

№ РАЗДЕЛА	НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛОВ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ				
		ВСЕГО	АУДИТОРНАЯ РАБОТА			ВНЕАУД. РАБОТА
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Роль лексики при переводе	72		34		38
	<b>ИТОГО:</b>	<b>72</b>		<b>34</b>		<b>38</b>

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 7 СЕМЕСТРЕ

№ РАЗДЕЛА	НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛОВ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ				
		ВСЕГО	АУДИТОРНАЯ РАБОТА			ВНЕАУД. РАБОТА
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Грамматические и синтаксические трансформации	72		22		50
5	Приемы перевода прецедентных феноменов, метафор	72		22		50
	<b>ИТОГО:</b>	<b>144</b>		<b>44</b>		<b>100</b>

## РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 8 СЕМЕСТРЕ

№ РАЗДЕЛА	НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛОВ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ				
		ВСЕГО	АУДИТОРНАЯ РАБОТА			ВНЕАУД. РАБОТА
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Текстовые жанры и переводческий анализ	72		40		32
	ИТОГО:	72		40		32
	ВСЕГО:	360		152		208

### 4.2 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 1 Стратегии и единицы перевода

Особенности перевода письменного китайского текста. Способы перевода письменного китайского текста. Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические.

#### 2 Теория и практика перевода и реферирования

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование. Резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.

#### 3 Роль лексики при переводе

Деловая лексика (Банкет. Прием. Пресс-конференция. Совещание. В музее и на выставке. Заключение контракта). Общественно-политическая лексика (Межгосударственные отношения. Конституция страны. Конституция Китая. Парламент. Правительство. Местное самоуправление. Политические партии Китая. Место Китая на мировой политической арене. Политические партии и общественные объединения. Войны и конфликты). Особенности заимствованной лексики.

#### 4 Грамматические и синтаксические трансформации

Различия между китайским и русским языками на уровне грамматики. Порядок слов в предложении. Исходные синтаксические конструкции (ИСК). Перевод ИСК с переходными и непереходными глаголами. Перевод ИСК со сдвинутым порядком слов. Перевод конструкций с 被. Перевод конструкций с 吧. Особенности перевода различных синтаксических конструкций китайского языка (перевод предложений наличия, обладания, сложных союзных предложений, в которых связь осуществляется при помощи союза «也» и т.п.). Типы сложных предложений и их перевод. Степень и способы компенсации различий. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм. Понятие функциональной замены. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода. Синтаксическое развертывание / компрессия. Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.).

## 5 Приемы перевода прецедентных феноменов, метафор

Символика и мифология китайского текста. Вводные сведения о прецедентных феноменах китайского текста (ПФКТ). Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. Речевые функции ПФКТ. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ПФКТ. Система классификации китайских прецедентных феноменов. Их связь с народными верованиями. Регионализм прецедентных феноменов. Местные божества как источник региональных прецедентных феноменов. Гуаньюй, Цайшэн и др. Дериваты институционализированных учений: богиня Гуаньинь, Восемь даосских бессмертных. Источники ПФКТ.

Перевод и источник ПФКТ («Щуцзин», «Ицзин», «Ле-цзы», «Хуайнань-цзы», «Критические суждения» Ван Чуча, трактат «Шань хай цзин» и поэзия Цюй Юаня. Следы мифов в сочинениях философов Мо-цзы, Хань Фэй-цзы, Чжуан-цзы, «Вёсны и осени Люя», Ле-цзы, Хуайнань-цзы, конфуцианских трактатах («Сюнь-цзы» или «Мэн-цзы»). Даосские трактаты «Ле-цзы» и «Хуайнань-цзы», «Книга гор и морей»). Перевод прецедентных имен (Пань-Гу, Инь и Янь, Лунный заяц). Тотемистические ПФКТ (ласточка, змея и т.п.). Перевод прецедентных высказываний (образы Хуанди и Си Ванму; Чжан Тяньши, Чжункуй, Цзянтайгун). Адекватность перевода даосских текстов. Истинно китайские и заимствованные лингвокультураны. Трансформация прецедентных имен и высказываний в современном китайском тексте.

## 6 Текстовые жанры и переводческий анализ

Особенности перевода письменных текстов различных стилей. Письма (деловые и бытовые, благодарственные). Приглашения. Рекламации и жалобы. Корпоративная переписка. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.

### 4.3 ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

№ ЗАНЯТИЯ	№ РАЗДЕЛА	ТЕМА	КОЛ-ВО ЧАСОВ
1	1	Особенности перевода письменного китайского текста	2
2	1	Способы перевода письменного китайского текста	2
3	1	Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов	2
4	1	Определение и особенности	2
5	1	Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе	2
6	1	Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические	2
7	2	Сущность и цели реферирования	2
8	2	Реферирование и перевод	2
9	2	Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование	2
10	2	Резюме по тексту статьи	2
11	2	Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования	2
12	3	Деловая лексика	2
13	3	Чтение и перевод текстов «Банкет», «Прием»	2
14	3	Чтение и перевод текстов «Пресс-конференция»	2

№ ЗАНЯТИЯ	№ РАЗДЕЛА	ТЕМА	КОЛ-ВО ЧАСОВ
15	3	Чтение и перевод текстов «Совещание»	2
16	3	Чтение и перевод текстов «В музее и на выставке»	2
17	3	Чтение и перевод текстов «Заключение контракта»	2
18	3	Общественно-политическая лексика	2
19-20	3	Чтение и перевод текстов «Общие сведения о Китае»	4
21	3	Чтение и перевод текстов «Политика реформ и открытости»	2
22	3	Чтение и перевод текстов «Использовать исторический шанс»	2
23-24	3	Чтение и перевод текстов «Международное положение и политика открытости»	4
25-27	3	Чтение и перевод текстов «Российско-китайские отношения»	6
28-29	3	Чтение и перевод текстов «Традиционные китайские обычаи и модернизация»	4
30	3	Особенности заимствованной лексики	2
31	4	Различия между китайским и русским языками на уровне грамматики	2
32-33	4	Порядок слов в предложении (Исходные синтаксические конструкции (ИСК))	4
34	4	Перевод ИСК с переходными и непереходными глаголами	2
35	4	Перевод ИСК со сдвинутым порядком слов	2
36	4	Перевод конструкций с 被. Перевод конструкций с 把	2
37	4	Особенности перевода различных синтаксических конструкций китайского языка (перевод предложений наличия, обладания, сложных союзных предложений, в которых связь осуществляется при помощи союза «也» и т.п.)	2
38	4	Типы сложных предложений и их перевод	2
39	4	Степень и способы компенсации различий	2
40	4	Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм. Понятие функциональной замены	2
41	4	Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода. Синтаксическое развертывание / компрессия	2
42	4	Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.)	2
43	5	Символика и мифология китайского текста	2
44	5	Вводные сведения о прецедентных феноменах китайского текста (ПФКТ)	2
45	5	Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей	2
46	5	Речевые функции ПФКТ. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ПФКТ	2
47	5	Система классификации китайских прецедентных феноменов. Их связь с народными верованиями. Регионализм прецедентных феноменов	2
48	5	Местные божества как источник региональных прецедентных феноменов. Гуаньюй, Цайшэн и др.	2
49	5	Дериваты институционализированных учений: богиня Гуаньинь, Восемь даосских бессмертных	2
50	5	Источники ПФКТ. Перевод и источник ПФКТ («Щуцзин»),	2

№ ЗАНЯТИЯ	№ РАЗДЕЛА	ТЕМА	КОЛ-ВО ЧАСОВ
		«Ицзин», «Ле-цзы», «Хуайнань-цзы», «Критические суждения» Ван Чуча, трактат «Шань хай цзин» и поэзия Цюй Юаня	
51	5	Следы мифов в сочинениях философов Мо-цзы, Хань Фэй-цзы, Чжуан-цзы, «Вёсны и осени Люя», Ле-цзы, Хуайнань-цзы, конфуцианских трактатах («Сюнь-цзы» или «Мэн-цзы»)	2
52	5	Даосские трактаты «Ле-цзы» и «Хуайнань-цзы», «Книга гор и морей»	2
53	5	Перевод прецедентных имен (Пань-Гу, Инь и Янь, Лунный заяц). Тотемистические ПФКТ (ласточка, змея и т.п.). Перевод прецедентных высказываний (образы Хуанди и Си Ванму; Чжан Тяньши, Чжункуй, Цзянтайгун)	2
54	5	Истинно китайские и заимствованные лингвокультуремы	2
55	5	Трансформация прецедентных имен и высказываний в современном китайском тексте	2
56-57	6	Особенности перевода письменных текстов различных стилей	4
58-59	6	Чтение и перевод писем (деловых и бытовых, благодарственных)	4
60	6	Чтение и перевод приглашений	2
61	6	Чтение и перевод рекламаций и жалоб	2
62-63	6	Чтение и перевод корпоративных писем	4
64-65	6	Чтение и перевод рекламных текстов	4
66	6	Редактирование русского перевода рекламных текстов	2
67-68	6	Подбор русских эквивалентов словосочетаний в рекламных текстах	4
69-70	6	Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам	4
71-72	4	Чтение и перевод российско-китайского гражданско-правового договора	4
73-74	4	Подбор русских эквивалентов словосочетаниям деловых документов	4
75	5	Итоговое занятие по переводу деловых документов	2
76	6	Итоговый контрольный перевод	2
		ИТОГО:	152

## 5 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – (Высшая школа перевода). – Прил.: с. 190-207. – ISBN 987-5-91413-036-4

### 5.2 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Г. Абдрахимов, В.Ф. Щичко. — Электрон. текстовые

данные. — М. : Восточная книга, 2011. — 304 с. — 978-5-7873-0603-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9827.html>

2. Араушкин, Н. С. Карманный китайско-русский словарь [Текст] : 8 500 слов / Н. С. Араушкин, Б. Я. Надточенко. - М. : Рус. язык, 1975. - 208 с. - На обл. загл.: Китайско-русский словарь
3. Баранова, З. И. Китайско-русский словарь [Текст] : ок. 60 000 слов / З. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. - М. : Рус. яз., 1980. - 528 с. - Парал. тит. л. кит.
4. Белассан, Ж. Современный китайский язык [Текст] : начальный курс: словарь / Ж. Белассан, Чжан Пэнпэн, А. Шимкович. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2009. - 121 с - ISBN 978-985-16-6
5. Бинь-шэн, Чжу Русско-китайский медицинский словарь [Текст] / Бинь-шэн Чжу, Шичжэнь Чжео. - Пекин : [Б. и.], 1962. - 949 с.
6. Буров, В.Г. Китай и китайцы глазами российского ученого / В.Г. Буров. - М. : ИФ РАН, 2000. - 208 с. - ISBN 5-201-02021-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=62826> (02.04.2016).
7. Григорьев, Г. М. Краткий китайско-русский словарь [Текст] : ок. 17 000 слов / сост. Г. М. Григорьев; под ред. И. М. Ошанина. - М. : Гос. изд-во ин. и нац. слов., 1956. - 514 с. - На кит. и рус. яз.
8. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях : учебное пособие / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 2. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>
9. Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжунъи; сост.: Чжу Имин [и др.]. - М. : Вече, 2008. - XXX с., 1250 с. - Прил.: с. 1243-1250.
10. Кожевников, И. Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка [Текст] : более 1000 словосочетаний / И. Р. Кожевников. - М. : Восток-Запад, 2007. - 336 с. - Библиогр.: с. 334.
11. Краткий китайско-русский словарь [Текст] : по графической системе / сост. В. С. Колоколов; под ред. М. М. Абрамсона, Ху Цзя. - М. : Сов. энциклопедия, 1935. - 684 с. - (Иностранные словари). - На кит. и рус. яз.
12. Маслакова, О.Н. Китайский язык: хрестоматия по лингвострановедению Китая: для студентов I-II курсов : хрестоматия / О.Н. Маслакова. - М. : "МГИМО-Университет", 2012. - 47 с. - ISBN 978-5-9228-0803-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=218801> (11.03.2016).
13. Маслов, А.А. Китай и китайцы. О чем молчат путеводители / А.А. Маслов. - М. : Рипол Классик, 2013. - 289 с. - (Что там в голове у этих иностранцев?). - ISBN 978-5-386-06027-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=214121>
14. Практическая транскрипция фамильно-именных групп [Текст] : [монография] / под ред. Р. С. Гиляревского. - М. : Физматлит, 2004. - 224 с. - Библиогр.: с. 222-223.
15. Русско-китайский политехнический словарь [Текст] / под ред. Ю. М. Евсюкова, И. И. Мошенцева. - Пекин : [Б. и.], 1960. - 1303 с.
16. Русско-китайский словарь [Текст] : с иллюстрациями / сост.: А. А. Иллюк, А. В. Семенов, Т. Г. Семенова. - М. : Науч. книга, 2009. - 518 с. : ил
17. Русско-китайский строительный словарь [Текст] / сост. Э-хань Цзяньчжу Гунчэн Цыдянь. - Пекин : [Б. и.], 1959. - 753 с. - На рус. и кит. яз.
18. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26603.html>
19. Ухватов, Б. С. Русско-китайский экономический и финансовый словарь [Текст] : более 30000 терминов / Б. С. Ухватов, Т. Чжэнь, Л. Вэй . - М. : АСТ : АСТ Москва : Восток-Запад, 2009. - 602 с.
20. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-94962-231-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>

21. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Ф. Щичко. — Электрон. текстовые данные. — М. : Восточная книга, 2010. — 224 с. — 978-5-7873-0511-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9828.html>

### 5.3 ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

Вестник Московского университета. Серия 9. Филология //  
Вопросы языкознания //  
Русский язык за рубежом //  
Филологические науки //

### 5.4 ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

#### Подкасты

[radiolingua.com](http://radiolingua.com) (One Minute Mandarin by Radio Lingua Network)  
[chinesepod.com](http://chinesepod.com)  
[Buyilehu.org](http://buyilehu.org)  
<http://cslpod.com/>  
<http://popupchinese.com/lessons/sinica/>

#### Словари

<https://bkrs.info/>  
<http://www.zhonga.ru/>  
[www.lexiconer.com/](http://www.lexiconer.com/)  
<http://www.studychinese.ru/dictionary/>  
[zhongwen.com](http://zhongwen.com)  
[HanziCraft](http://hanzicraft.com)  
[Zdic](http://zdic.com)  
<http://dict.baidu.com/>

#### Тексты для перевода

[www.studychinese.ru](http://www.studychinese.ru)  
[www.readnovel.com](http://www.readnovel.com)  
[www.umao.ru](http://www.umao.ru)  
[cosmopolitonline.ru](http://cosmopolitonline.ru)  
<https://magazeta.com>  
[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

### 5.5 ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Операционная система Microsoft Windows  
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)  
Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader  
Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 многоязычная версия

## 1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>. 15

## 2. Электронные словари и переводчики:

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (Celese), Faculty of Science and Engineering Waseda University). режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## 6 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий по дисциплине *«Письменный перевод второго языка»* предусмотренной учебным планом подготовки, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам: лингафонные кабинеты, укомплектованные магнитофонами, видеомангнитофонами, телевизорами. Имеется оснащение техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории: интерактивная доска, ноутбук, настенный и стационарный экраны, мультимедийные проекторы и другие информационно- демонстрационные средства. Проведение лекционных и практических занятий проводится в лекционных аудиториях с применением раздаточного материала, методических пособий, учебно-научной литературы.

Свободный доступ к электронному варианту данной рабочей программы и фонду контрольных работ, а именно к списку рекомендуемой литературы и вопросам для самоконтроля, в электронной базе рабочих программ ОГУ через локальную университетскую сеть.

### ***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

**ЛИСТ  
СОГЛАСОВАНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
КОД И НАИМЕНОВАНИЕ

ПРОФИЛЬ: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

ДИСЦИПЛИНА: Б.1.В.ДВ.3.2 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ЯЗЫКА

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ: ОЧНАЯ  
(ОЧНАЯ, ОЧНО-ЗАОЧНАЯ, ЗАОЧНАЯ)

ГОД НАБОРА 2015

РЕКОМЕНДОВАНА ЗАСЕДАНИЕМ КАФЕДРЫ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ

ПРОТОКОЛ № 1 ОТ "08" августа 2015 Г.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ, ЗАВЕДУЮЩИЙ КАФЕДРОЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ В.Л. ТЕМКИНА  
ПОДПИСЬ РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

ИСПОЛНИТЕЛИ:

доцент кафедры АФМПЯ  
ДОЛЖНОСТЬ

*[подпись]*  
ПОДПИСЬ

НИКИФОРОВА Х.П.  
РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

ДОЛЖНОСТЬ

ПОДПИСЬ

РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

СОГЛАСОВАНО:

ЗАВЕДУЮЩИЙ КАФЕДРОЙ КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА  
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ А.В. ЛЮЛИНА  
ЛИЧНАЯ ПОДПИСЬ РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ МЕТОДИЧЕСКОЙ КОМИССИИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ  
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
КОД НАИМЕНОВАНИЕ И. Сова Солонина Н.А.  
ЛИЧНАЯ ПОДПИСЬ РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

ЗАВЕДУЮЩИЙ ОТДЕЛОМ КОМПЛЕКТОВАНИЯ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ  
Н.Н. ГРИЦАЙ  
ЛИЧНАЯ ПОДПИСЬ РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПО КАЧЕСТВУ ФАКУЛЬТЕТА

*[подпись]*  
ЛИЧНАЯ ПОДПИСЬ

Самух Т.В.  
РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ЗАРЕГИСТРИРОВАНА В ОИОТ ЦИТ  
НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА ИНФОРМАЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ЦИТ  
Е.В. ДЫРДИНА  
ЛИЧНАЯ ПОДПИСЬ РАСШИФРОВКА ПОДПИСИ